

# ANA SÁNCHEZ ISIDORO

## Translator & Creator

Spanish (EU) - English - German

Native

C2

B1



anasanchezisidoro@yahoo.com ... +34 606768441

Linkedin: Ana Sánchez Isidoro ... MADRID - SPAIN

### PROFILE

Highly creative, imaginative and passionate translator with 15 years' experience producing compelling and engaging texts for a wide audience. Excellent interpersonal and negotiation skills coupled with exceptional relationship management expertise. Strong organizational and planning competences, with the ability to manage multiple projects with a flexible approach. Open to new areas of development and the opportunity to showcase my talents.

### EXPERIENCE

04/2019  
to date

MADRID  
SPAIN

**TRANSLATOR - CONTENT CREATOR**  
**LOCALIZER - PROOFREADER**  
FREELANCER

- Translate **English & German** into **Spanish**: technology, manuals, apps, games and marketing: **Portfolio** (click to see).
- Translate **Spanish** websites into **English** or **German**:
  - **eos.com.es/es/**: translate into **English** the projects accomplished by the company in their different areas of expertise.
  - **anainlanguages.wordpress.com**: translate language blog **posts** into **English** to help English teachers to familiarize themselves with Spaniards' difficulties with the language and students can also improve their skills by reading in English.
  - **myfavouriteviews.wordpress.com**: translate photoblog into **English** and **German** to reach people around the world.
  - **thespanishchef.wordpress.com**: translate blog posts into **English** to present original recipes, different wines and restaurants around the world.
- **Volunteer translator** in Unicef: presentations, brochures, articles... **English** and **Spanish**.
- **Create original content** in **English** for the website and its social media: **spainuncomplicated.com** to help foreigners navigate their way through the settlement on arrival to Spain.

### KEY SKILLS

- Cultural awareness
- Brand comprehension
- Excellent researcher
- Present clear messages with persuasion
- High attention to detail & proofreading
- Group management & individual work
- Cross-functional attitude
- SEO & HTML knowledge
- CAT tools: Memsources, OmegaT
- Agile tools: Jira, Github, Smartcat

### EDUCATION

#### UNIVERSITY

- **Teaching Training Programme**  
Complutense University  
Jan – Jun 2007 | Madrid, Spain
- **Postgraduate in Translation**  
Autónoma University  
Jan - Jul 2004 | Madrid, Spain
- **Erasmus student**  
Regensburg University  
Sep 2002 - Sep 2003 | Germany
- **BA in English Philology**  
Autónoma University  
Oct 1998 - Jun 2002 | Madrid, Spain

04/2018

## TRANSLATOR - LOCALIZER

03/2019

## CONTENT CREATOR - PROOFREADER

*(English into Spanish translation)*

MADRID  
SPAIN

SAMSUNG ELECTRONICS: Bixby virtual assistant

- **Natural Language Understanding (NLU/NLP):** translate and create variations to analyze the ways the assistant will comprehend language and linguistic structures from users utterances.
- Programme on **IDE** interface: label goals, categories, test the assistant to improve user experience.
- **Natural Language Generation (NLG):** create natural and original content for databases within language generation: **assistant responses**.
- **Chatbot & OpenQ&A:** localize & create content: stories, jokes, databases for Spanish users.
- Proofread and test apps to ensure assistant quality.
- Assist **ASR team:** recording audios, editing utterances with **CAS** and **Transverif** programmes to develop voice recognition.
- **Liaise with engineers:** maintain, upgrade language in apps and improve virtual assistant capabilities and understanding.

10/2014

## TEFL TEACHER & TRANSLATOR

04/2018

FREELANCER

MADRID  
SPAIN

- **Motivate** and **improve students' English level** 100%.
- Ensure full student participation with **dynamic** and **practical activities**.
- Guide **students** to **put their knowledge into practice**.
- Clear explanations, patience and activities focused on levels and groups.
- Great variety of games and resources to create and teach many different classes and activities.
- **Online, in person** and **telephone** courses and classes in: RBA, Telefónica, Reig Jofre, Arcelor Mittal, ENI Iberia.
- **Translate** not only the text but **ideas** to get a **real** and engaging document.
- Translation **English & German** into **Spanish**.

07/2007

## TRANSLATOR - TRANSCREATOR

10/2014

## LOCALIZER - PROOFREADER - TESTER

*(English into Spanish translation)*

MADRID  
SPAIN

VTECH ELECTRONICS

- **Responsible** for each project assigned: colours, cultural issues, language, images.
- **Successful, motivating** and **engaging** final **toys** and **games**.
- **Create** and **adapt educational** computer and videogames **activities** to the Spanish school curriculum.
- Translate: scripts, On Screen Text (OT), brochures, websites, manuals and boxes.
- **Transcreate** songs and marketing according to product features.
- **Adapt language** and **content** to meet company and country (Spain & LATAM) codes of practice.
- **Structure information** to have **user friendly manuals** and clear and **appealing** product **descriptions** on boxes.
- **Contact voiceover** professionals to record scripts and **edit audio files** for the product.
- **Detailed proofreading** and **testing** of all projects.
- **Coordination** and **meetings** with co-workers in Europe and main offices in China.

## COURSES

- **Edit & translate PDF**  
Cálamo y Cran  
Jan 2018 | Madrid, Spain
- **TEFL & TESOL courses**  
EBC International  
Jun - Ago 2014 | Madrid Spain
- **Copy editor**  
Coursera - Online  
May - Jun 2014
- **Web content translation and localization workshop**  
Proz  
Dec 2013 | Madrid, Spain
- **Introduction to game localization**  
Udemy - Online  
Nov 2013 - Feb 2014
- **Spanish grammar and orthography for translators**  
Cálamo & Cran  
Apr - Jun 2012 | Madrid, Spain
- **German - Spanish Practicum**  
Cálamo y Cran  
Dec 2011 - Mar 2012 | Madrid, Spain
- **Technical and computer translation**  
Cálamo y Cran  
Jun 2006 | Madrid, Spain